No. 43894

Israel
and
Mongolia

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Mongolia for the reciprocal promotion and protection of investments. Jerusalem, 25 November 2003

Entry into force: *13 February 2006 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Hebrew and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

Israël
et
Mongolie

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Jérusalem, 25 novembre 2003

Entrée en vigueur : *13 février 2006 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of Mongolia (hereinafter: the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries;

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party; and

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made including, but not limited to:

(a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;

(b) rights derived from stocks, shares, bonds, debentures and other kinds of interests in companies;

(c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;

(d) rights in the field of intellectual property, including patents, trade marks, geographical indications, industrial designs, technical processes, copyrights and related rights, undisclosed business information, trade secrets and know-how, topographies of integrated circuits and plant-breeders rights;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. The Contracting Party in whose territory the investment is made shall be called the Host Contracting Party, and the other Contracting Party shall be called, in relation to that investment, the Home Contracting Party.

3. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

4. The provisions of this Agreement relating to investments shall apply to the reinvestment of the returns of an investment, which shall be granted the same treatment

granted to the original investment, if the reinvestment is effected in accordance with the laws and regulations of the Host Contracting Party. A change in the form of the investment or a change in the form of the reinvestment shall not affect their character as investments within the meaning of this Agreement if the change is effected in accordance with the laws and regulations of the Host Contracting Party.

5. The term "investor" shall comprise:

(a) (1) with respect to the State of Israel: a natural person who is a national or permanent resident of the State of Israel who is not also a national of Mongolia;

(2) with respect to Mongolia: a natural person who is a national of Mongolia who is not also a national or permanent resident of the State of Israel; or

(b) a legal entity, including a corporation, a firm, an association or a partnership:

(1) that was incorporated or constituted under the law of the Home Contracting Party; or

(2) that is controlled, directly or indirectly, by persons who are nationals or permanent residents of the Home Contracting Party, and if it fulfills one of the following conditions:

(i) its registered office, center of management or practical management is located in the territory of either Contracting Party;

(ii) a substantial part of its economic activity is located in the territory of either Contracting Party;

(iii) it was incorporated or constituted under the law of the Host Contracting Party.

6. The term "territory" shall mean:

(a) with respect to the State of Israel: the territory of the State of Israel including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the State of Israel exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

(b) With respect to Mongolia: the territory of Mongolia over which Mongolia exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

7. The term "freely usable currency" shall mean a currency that the International Monetary Fund determines, from time to time, as a freely usable currency in accordance with the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund and Amendments thereto.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its laws and regulations and subject to its right to exercise the powers conferred by its laws and regulations, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in accordance with the provisions of this Agreement, and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investments of investors of the other Contracting Party, to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of investments of its own investors or to investments or returns of investments of an investor of any third state.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

3. This Agreement, including the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, shall not preclude a differential treatment in the laws or regulations of a Contracting Party or in the exercising of the powers conferred by those laws and regulations, regarding rights or privileges granted to its own investors, or to investments or returns of investments of its own investors. Notwithstanding, neither Contracting Party shall derogate from the provisions set forth in Articles 4 to 6 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the Host Contracting Party shall be accorded by the Host Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation.

Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable rate provided by law of that Contracting Party until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable.

The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of the legality of the expropriation and of the valuation of their investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Notwithstanding the foregoing, with respect to intellectual property rights, the Contracting Parties may permit the unauthorized use of an intellectual property right, provided such authorization is made in conformance with the principles set forth in the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights ("TRIPS Agreement") (1994).

Article 6. Repatriation of Investments and Returns

Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the rights of unrestricted transfer of their investments and returns in accordance with the following terms:

1. Transfers shall be effected without delay in the freely usable currency in which the capital was originally invested or in any other freely usable currency agreed by the investor and the Host Contracting Party, provided that the investor has complied with all his fiscal obligations.

2. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the basis of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

3. Notwithstanding the foregoing:

   (a) When a Contracting Party is in serious balance of payments difficulties or in serious difficulties for the operation of the exchange of rate policy or monetary policy, or under threat thereof, that Contracting Party may, in conformity with the conditions laid down within the framework of the GATT and with Articles VIII and XIV of the Statutes of the International Monetary Fund, adopt restrictive measures which may not go beyond what is necessary to remedy the situation, for a period not exceeding six months. The Contracting Party shall notify the other Contracting Party, as soon as possible, as to the measures taken, and the expected timetable for their removal.

(b) Such measures shall be equitable, non-discriminatory, and in good faith.

Article 7. Exceptions

1. Either Contracting Party may take measures strictly necessary for the maintenance or protection of its essential security interests. Such measures shall be taken and implemented in good faith, in a non-discriminatory fashion and so as to minimize the deviation from the provisions of this Agreement.

2. The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other, the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any international agreement of arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement within the meaning of "free trade agreement" in accordance with Article XXIV of the GATT Agreement, to which either Contracting Party is or will be Party;

(c) any existing or future bilateral or multilateral agreement concerning intellectual property;

(d) any Agreement for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments between a Contracting Party and a third State, that was signed before 1st of July, 2003.

Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor

1. Any investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled by negotiations.

2. If a dispute under paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months of a written notification of this dispute, it shall be on the request of the investor settled as follows:

(a) by a competent court of the Host Contracting Party; or

(b) by conciliation, or if conciliation is not chosen or if either side deems the conciliation not successful; or

(c) by arbitration by the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington, D.C. on March 18, 1965, provided that both Contracting Parties are Parties to the Convention; or

(d) by arbitration under the Additional Facility Rules of ICSID, provided that only one of the Contracting Parties is a Party to the ICSID Convention; or

(e) by an ad hoc arbitration tribunal, which is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). Unless otherwise agreed, all submissions shall be made

and all hearings shall be completed within six (6) months of the date of selection of the Chairman, and the arbitral panel shall render its written and reasoned decisions within two (2) months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

3. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article. This consent and the submission by a disputing investor of a claim to arbitration shall satisfy the requirements of:

(a) Chapter II of the ICSID Convention or the Additional Facility Rules of ICSID for written consent of the parties;

(b) Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, 1958 ("The New York Convention"), for an agreement in writing.

4. Unless otherwise agreed, an investor who has submitted the dispute to national jurisdiction may have recourse to the arbitral tribunals mentioned in paragraph 2 of this Article so long as a judgment has not been delivered on the subject matter of the dispute by a national court.

5. The award shall be final and binding. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, should be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties or to conciliation.

2. If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months from notification of this dispute it may, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each case in the following way: within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. The two arbitrators shall then select a national of a third State on approval of the two Contracting Parties, and this person shall be Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph 3 of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (hereinafter: the "PCA") to make any necessary appointments. If the Secretary General of the PCA is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, then the Deputy Secretary General of the PCA who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. Unless otherwise agreed, the arbitration shall be conducted in accordance with the UNCITRAL arbitration rules. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six (6) months of the date of selection of the Chairman, and the arbitral panel shall render its written and reasoned decisions within two (2) months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority vote. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10. Subrogation

1. If a Home Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the Host Contracting Party, the Host Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

3. In any proceeding involving an investment dispute, a Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract.

Article 11. Application of other rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investors or investments of investors of one Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by this Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

Article 12. Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made upon or before the entry into force of this Agreement, but shall not apply to an investment subject to a dispute which has arisen before the entry into force of this Agreement.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing, through the diplomatic channels, of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given to the other, through the diplomatic channels, written notice of termination. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investment for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Jerusalem this 25th day of November 2003, which corresponds to the 30th day of Cheshvan 5764, in duplicate in the Hebrew, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SILVAN SHALOM

For the Government of Mongolia:

LUVSAN ERDENECHULUM

סעיף 13
כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים הדרושים לו למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

סעיף 14
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. לאחר מכן יישאר בתוקף עד תום שנים עשר (12) חודשים מהתאריך שבו ימסור צד מתקשר, בצינורות הדיפלומטיים, הודעה בכתב על סיום לצד האחר. ביחס להשקעות שנעשו בעוד ההסכם הנוכחי בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום, ובלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב _____ ביום _____ ב _____, שהוא יום _____ ב _____ 200_, בשני עותקים בשפות עברית, מונגולית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת מונגוליה

יושב הראש, וחבר הבוררים ימסור את החלטותיו המנומקות בכתב בתוך חודשיים (2) מתאריך ההגשות הסופיות או תאריך נעילת הדיונים, לפי המאוחר יותר.

6. ערכאת הבוררות תקבל את החלטתה ברוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים.

7. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו שלו בערכאת הבוררות ועבור ייצוגו בהליכי הבוררות. הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בהוצאות יושב הראש ובשאר ההוצאות.

סעיף 10
החלפה (סובורוגציה)

1. ביצע צד מתקשר מתארח או רשות שהוסמכה על ידו (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר המארח (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר המארח:

(א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן

(ב) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה, וייטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.

2. צד המתקשר הראשון יהיה זכאי, בכל הנסיבות:

(א) לאותו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש, מכוח ההעברה; וכן

(ב) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת בדבר ולתשואות הקשורות אליה.

3. בכל הליך שמעורב בו סכסוך השקעות, לא יטען צד, כטענת הגנה, תביעה שכנגד, זכות קיזוז או מסיבה אחרת כלשהי, ששיפוי או פיצוי אחר על הנזקים לכאורה, כולם או חלקם, התקבלו או יתקבלו בהתאם לחוזה ביטוח או ערבות.

סעיף 11
החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר כלשהו או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהווה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכילות כללים, בין אם כלליים ובין אם מיוחדים, המזכים את המשקיעים של הצד האחר או את השקעותיהם ליחס נוח יותר מהניתן לפי הוראות ההסכם הנוכחי, יגברו הכללים האמורים על ההסכם הנוכחי, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 12
החלת ההסכם

הוראות הסכם זה יחולו על השקעות שנעשו עם כניסתו של הסכם זה לתוקף או לפני כן, אבל לא יחולו על השקעה הכפופה לסכסוך שהתעורר לפני כניסתו לתוקף של ההסכם.

שנפתחה לחתימה בוושינגטון .D.C ב- 18 במארס 1965, ובלבד ששני הצדדים המתקשרים הם צדדים לאמנה; או

(ד) באמצעות בוררות לפי כללי השירותים הנוספים של ICSID (Additional Facility Rules), ובלבד שרק אחד הצדדים המתקשרים הוא צד לאמנת ICSID; או

(ה) באמצעות ערכאת בוררות אד-הוק, אשר תוקם בהתאם לכללי הבוררות של ועדת האומות המאוחדות למשפט מסחרי בינלאומי (UNCITRAL). אם לא הוסכם אחרת, כל ההגשות ייעשו וכל הדיונים יושלמו בתוך שישה (6) חודשים מתאריך בחירת יושב הראש, וחבר הבוררים ימסור את החלטותיו המנומקות בכתב בתוך חודשיים (2) מתאריך ההגשות הסופיות או תאריך נעילת הדיונים, לפי המאוחר יותר.

3. כל צד מתקשר נותן בזה את הסכמתו ללא תנאי להבאת הסכסוך בפני בוררות בינלאומית בהתאם להוראות סעיף זה. הסכמה זו והגשת תביעה לבוררות ע"י משקיע שהוא צד לסכסוך יעמדו בדרישות:

(א) פרק 2 לאמנת ICSID או כללי השירותים הנוספים של ICSID (Additional Facility Rules) בדבר הסכמה בכתב של הצדדים;

(ב) סעיף 2 לאמנת האומות המאוחדות בדבר הכרתם ואכיפתם של פסקי בוררות חוץ, 1958 ("אמנת ניו יורק") בדבר הסכם בכתב.

4. אם לא הוסכם אחרת, משקיע שהביא את הסכסוך בפני סמכות שיפוט לאומית רשאי להזדקק לבתי הדין לבוררות שנזכרו בס"ק 2 לסעיף זה כל עוד לא ניתנה החלטה בנושא הסכסוך ע"י בית משפט לאומי.

5. פסק הבוררות יהיה סופי ומחייב. כל צד מתקשר יבצע ללא דיחוי את הוראותיו של כל פסק בוררות כאמור ויאפשר את אכיפת הפסק האמור בשטחו.

סעיף 9
סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש הסכם זה או יישומו יש ליישב בצינורות הדיפלומטיים, אשר יכולים לכלול, אם שני הצדדים המתקשרים רוצים בכך, פנייה לוועדה דו-צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים או לפישור.

2. אם לא ניתן ליישב סכסוך בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא, על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים, בפני ערכאת בוררות.

3. ערכאת בוררות כאמור תורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים (2) מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של ערכאת הבוררות. לאחר מכן יבחרו שני הבוררים באזרח מדינה שלישית, באישור שני הצדדים המתקשרים, ואדם זה יהיה ליושב ראש הערכאה. יושב הראש ימונה בתוך חודשיים (2) מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.

4. אם, בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל אחד מהצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת כלשהי, להזמין את המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות בהאג (להלן: PCA) לבצע את המינויים הדרושים. אם המזכיר הכללי של PCA הוא אזרח של צד מתקשר או מנוע מסיבה אחרת מלמלא את התפקיד האמור, יוזמן סגן המזכיר הכללי של PCA שאיננו אזרח של צד מתקשר לבצע את המינויים הדרושים.

5. אם לא הוסכם אחרת, תתנהל הבוררות בהתאם לכללי הבוררות של UNCITRAL. אם לא הוסכם אחרת, כל ההגשות וכל הדיונים יושלמו בתוך שישה (6) חודשים מתאריך בחירת

2. אם לא הסכים המשקיע אחרת, תתבצענה ההעברות לפי שער החליפין בר ההחלה על בסיס העברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.

3. על אף האמור לעיל:

(א) כאשר צד מתקשר שרוי בקשיים חמורים של מאזן תשלומים, או בקשיים חמורים לגבי הפעלת מדיניות שער החליפין או מדיניות המטבע, או נשקף לו איום כאמור, אותו צד מתקשר רשאי, בהתאם לתנאים הקבועים במסגרת GATT ובסעיפים VIII ו-XIV של חוקות קרן המטבע הבינלאומית, לאמץ אמצעים מגבילים, אשר לא יחרגו מעבר לדרוש לתיקון המצב, לפרק זמן שלא יעלה על שישה חודשים. הצד המתקשר יודיע לצד המתקשר האחר, בהקדם האפשרי, על האמצעים שננקטו, ועל לוח הזמנים הצפוי להסרתם.

(ב) אמצעים כאמור יהיו שוויוניים, לא מפלים ויינקטו בתום לב.

סעיף 7
חריגים

1. צד מתקשר רשאי לנקוט באמצעים הנחוצים לקיום האינטרסים הביטחוניים החיוניים שלו או להגנה עליהם. אמצעים כאמור יינקטו ויישומו בתום לב, באופן בלתי מפלה ובצורה שתמזער את הסטייה מהוראות הסכם זה.

2. הוראות הסכם זה המתייחסות להענקת יחס נוח לא פחות מזה המוענק למשקיעי צד מתקשר כלשהו או מדינה שלישית כלשהי לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר אחד להעניק למשקיעי הצד המתקשר האחר את ההטבות שבכל יחס, העדפה או זכות יתר הנובעים:

(א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשורים כולם או בעיקרם למיסוי, או מכל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;

(ב) מכל איחוד מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי או הסכם בינלאומי דומה במשמעות "הסכם סחר חופשי", בהתאם לסעיף XXIV של הסכם GATT, אשר צד מתקשר כלשהו הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;

(ג) מכל הסכם קיים או עתידי, דו-צדדי או רב-צדדי, בנוגע לקניין רוחני;

(ד) מכל הסכם בין צד מתקשר לבין מדינה שלישית בדבר קידום השקעות והגנה הדדית עליהן, אשר נחתם לפני 1 ביולי 2003.

סעיף 8
יישוב סכסוכי השקעות בין צד מתקשר לבין משקיע

1. כל סכסוך השקעות בין צד מתקשר לבין משקיע של הצד המתקשר האחר יישוב באמצעות משא-ומתן.

2. אם לא ניתן ליישב סכסוך לפי ס"ק 1 בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה בכתב על סכסוך זה, הוא יישוב, לבקשת המשקיע, כדלהלן:

(א) באמצעות בית משפט מוסמך של הצד המתקשר המארח; או

(ב) באמצעות פישור, או אם לא נבחר פישור או אם נראה לצד כלשהו שהפישור אינו מצליח; או

(ג) באמצעות בוררות ע"י המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID), שהוקם ע"י האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות,

סעיף 4
פיצוי על הפסדים

1. משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטחו של הצד המתקשר האחר נושאות בהפסדים בשל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטחו של הצד המתקשר המארח, יקבלו מהצד המתקשר המארח יחס נוח לא פחות מזה שהצד המתקשר האחרון מעניק למשקיעיו שלו או למשקיעי מדינה שלישית כלשהי, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך יהיו ניתנים להעברה חופשית.

2. מבלי לפגוע בס"ק 1 לסעיף זה, משקיעים של צד מתקשר אחד הנושאים בהפסדים בשטחו של הצד המתקשר האחר, בשל:

(I) החרמה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או

(II) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולת לחימה או לא הייתה מחויבת ע"י כורח המצב,

יקבלו החזר או פיצוי מתאימים. תשלומים הנובעים מכך יהיו ניתנים להעברה חופשית.

סעיף 5
הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא יולאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם שקולות להלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטחו של הצד המתקשר האחר, אלא למטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-בסיס של אי-אפליה, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל.

סכום הפיצוי האמור יהיה שקול לערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני שדבר ההפקעה התלויה ועומדת נודע בציבור, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, יכלול ריבית בתעריף בר החלה לפי הוראות החוק של אותו צד מתקשר עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי.

למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורת מהירה, ע"י רשות משפטית או רשות עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר, לגבי חוקיות ההפקעה ולגבי הערכת השקעתם, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

2. על אף האמור לעיל, ביחס לזכויות קניין רוחני, הצדדים המתקשרים רשאים להרשות שימוש ללא הרשאה בזכות קניין רוחני, ובלבד שהיתר כאמור נעשה בהתאם לעקרונות הקבועים בהסכם בדבר היבטי סחר של זכויות קניין רוחני ("TRIPS") (1994).

סעיף 6
החזרת השקעות ותשואות

כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את זכות ההעברה הבלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם בהתאם לתנאים הבאים:

1. העברות תתבצענה בלא דיחוי במטבע הניתן לשימוש חופשי שבו הושקע ההון במקור או בכל מטבע אחר הניתן לשימוש חופשי שהמשקיע והצד המתקשר המארח הסכימו עליו; ובלבד שאותו משקיע מילא אחר כל התחייבויותיו הפיסקליות.

(1) אשר התאגד או הוקם לפי חוקי הצד המתקשר המתארח; או

(2) אשר נשלט, במישרין או בעקיפין, בידי אנשים שהם אזרחים או תושבי קבע של הצד המתקשר המתארח, ואם הוא ממלא את אחד התנאים הבאים:

I. המשרד הרשום שלו, מרכז הניהול, או הניהול המעשי נמצא בשטחו של צד מתקשר כלשהו;

II. חלק מהותי מפעילותו הכלכלית נמצא בשטחו של צד מתקשר כלשהו;

III. הוא התאגד או הוקם לפי חוקי הצד המתקשר המארח.

6. המונח "שטח" יהיה פירושו:

(א) ביחס למדינת ישראל: שטח מדינת ישראל, לרבות הים הטריטוריאלי, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו ממשת מדינת ישראל זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.

(ב) ביחס למונגוליה: שטח מונגוליה, שעליו ממשת מונגוליה זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.

7. המונח "מטבע הניתן לשימוש חופשי" יהיה פירושו מטבע שקרן המטבע הבינלאומית קובעת, מעת לעת, כמטבע הניתן לשימוש חופשי בהתאם לסעיפי ההסכם של קרן המטבע הבינלאומית והתיקונים לו.

סעיף 2
קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטחו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לחוקיו ולתקנותיו, ובכפוף לזכותו לממש את הסמכויות המוענקות ע"י חוקיו ותקנותיו, יתיר השקעות כאמור.

2. השקעות של משקיעי כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן ושיוויוני בהתאם להוראות הסכם זה וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטחו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים בלתי-סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם בשטחו, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן או להוציאן מרשותם.

סעיף 3
יחס של אומה מועדפת ביותר ויחס לאומי

1. כל צד מתקשר, בשטחו, לא יכפיף השקעות או תשואות מהשקעות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר ליחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות מהשקעות של משקיעיו-שלו, או להשקעות או לתשואות מהשקעות של משקיע ממדינה שלישית כלשהי.

2. כל צד מתקשר, בשטחו, לא יכפיף משקיעים של הצד המתקשר האחר ליחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו שלו או למשקיעים ממדינה שלישית כלשהי, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן. ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.

3. הסכם זה, כולל הוראות ס"ק 1 ו-2 לסעיף זה, לא ימנע יחס שונה בחוקים או בתקנות של צד מתקשר או במימוש הסמכויות המוענקות ע"י חוקים ותקנות אלו, ביחס לזכויות או לזכויות יתר המוענקות למשקיעיו שלו, או להשקעות או לתשואות מהשקעות של משקיעיו. על אף האמור, לא יפחית צד מתקשר מההוראות הקבועות בסעיפים 4 עד 6 להסכם זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת מונגוליה (להלן "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי המדינות;

מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר מצד משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח הצד המתקשר האחר; וכן

בהכירן בכך שקידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטחו נעשית ההשקעה, לרבות, אך בלי להגביל:

(א) מטלטלין ומקרקעין, וכן כל זכות אחרת כלפי חפצא, בזיקה לנכס מכל סוג;

(ב) זכויות הנובעות מניירות-ערך, מניות, איגרות-חוב, שטרי-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;

(ג) תביעות על כסף, מוניטין ונכסים אחרים, ועל כל פעולה בעלת ערך כלכלי;

(ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, לרבות פטנטים, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, דגמים תעשייתיים, תהליכים טכניים, זכויות יוצרים וזכויות נלוות, מידע עסקי חסוי, סודות מקצועיים וידע טכני, טופוגרפיות של מעגלים משולבים וזכויות מגדלי צמחים;

(ה) זיכיונות המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, למצות או לנצל משאבים טבעיים.

2. הצד המתקשר שבשטחו נעשית ההשקעה ייקרא "הצד המתקשר המארח", והצד המתקשר האחר ייקרא, ביחס לאותה השקעה, "הצד המתקשר המתארח".

3. המונח "תשואות" יכלול את הסכום שמניבה ההשקעה, לרבות, אך בלי להגביל: דיווידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים.

4. הוראות הסכם זה המתייחסות להשקעות יחולו על השקעה מחדש של התשואות מהשקעה, ויוענק לה יחס זהה לזה המוענק להשקעה המקורית, אם ההשקעה מחדש מתבצעת בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר המארח. שינוי בצורת ההשקעה או שינוי בצורת ההשקעה מחדש לא ישפיע על טיבן כהשקעות במשמעות הסכם זה, אם השינוי מתבצע בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר המארח.

5. (א) המונח "משקיע" יכלול:

ביחס למדינת ישראל: אדם טבעי שהוא אזרח או תושב קבע של מדינת ישראל ואינו אזרח של מונגוליה.

ביחס למונגוליה: אדם טבעי שהוא אזרח של מונגוליה ואינו אזרח או תושב קבע של מדינת ישראל; או

(ב) גוף משפטי, כולל תאגיד, חברה, איגוד או שותפות -

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל

לבין ממשלת מונגוליה

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

[MONGOLIAN TEXT – TEXTE MONGOL]

ХӨРӨНГӨ ОРУУЛАЛТЫГ ХӨХИҮЛЭН ДЭМЖИХ, ХАРИЛЦАН ХАМГААЛАХ ТУХАЙ ИЗРАИЛЬ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Израиль Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар (цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд" гэнэ),

Хоёр орны харилцан ашигтай эдийн засгийн хамтын ажиллагааг эрчимжүүлэх хүсэл эрмэлзлэлтэй байж;

Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хөрөнгө оруулагч илүү их хэмжээний хөрөнгө оруулалт хийх тааламжтай нөхцлийг бий болгохыг эрмэлзэн тэлөвлөж; мөн

Энэхүү Хэлэлцээр дээр үндэслэн хөрөнгө оруулалтыг харилцан хөхиүлэн дэмжих ба хамгаалах нь хувийн бизнесийн санаачлагыг хөгжүүлэхэд түлхэц болж хоёр орны хөгжил цэцэглэлтийг нэмэгдүүлнэ гэдгийг хүлээн зөвшөөрч;

Дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов. Үүнд:

Нэгдүгээр зүйл

Нэр томъёо

Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгоор:

1. "Хөрөнгө оруулалт" гэсэн нэр томъёо нутаг дэвсгэр дээр нь хөрөнгө оруулалт хийсэн Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу дараах зүйлийг оруулан харин түүгээр хязгаарлагдахгүйгээр хэрэгжүүлж буй аливаа төрлийн хөрөнгийг хамрана:

(а) хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгө мөн бүх төрлийн хөрөнгөтэй холбоотой бусад аливаа эрх;

(б) хөрөнгө, хувьцаа, бонд, ерийн бичиг болон компанид оруулсан хөрөнгийн бусад хэлбэрээс үүдэх эрх;

(в) мөнгө, компанийн нэр, бусад хөрөнгө болон эдийн засгийн үнэлэмж бүхий үйл ажиллагаанд тавих нэхэмжлэл;

(г) патент, барааны тэмдэг, географийн тэмдэглэл, аж үйлдвэрийн дизайн, техникийн процесс, зохиогчийн эрхийг оруулан оюуны өмчийн эрхүүд, бизнесийн хаалттай мэдээлэл, худалдааны нууц, ноу-хау, харъяалах тойргийн топографи, ургамал, мал аж ахуйн салбарын холбогдох эрх;

(д) байгалийн нөөцийн эрэл хайгуул хийх, боловсруулах, олборлох буюу ашиглах талаарх түрээсийг оруулан хууль тогтоомж буюу гэрээгээр олгосон бизнесийн түрээс;

2. Нутаг дэвсгэрт нь хөрөнгө оруулалт хийгдсэн Хэлэлцэн тохирогч Талыг Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Тал, уг хөрөнгө оруулалтын хувьд нөгөө Хэлэлцэн тохирогч Талыг Эзэмшигч Хэлэлцэн тохирогч Тал гэж тус тус нэрлэнэ.

3. "Орлого" гэсэн нэр томъёо нь ногдол ашиг, ашиг, хөрөнгө оруулалтыг бүрэн буюу хэсэгчилэн устгаснаас олсон хөрөнгө мөнгө, хүү, хөрөнгийн өсөлт, төлбөр буюу хураамжийг оруулан харин түүгээр хязгаарлагдахгүйгээр хөрөнгө оруулалтаас олсон хөрөнгө мөнгийг хамрана.

4. Энэхүү хэлэлцээрийн хөрөнгө оруулалттай холбогдох заалтууд нь хөрөнгө оруулалтаас олсон орлогыг Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу эрүүлэн хөрөнгө оруулахад хамаарах бөгөөд анхны хөрөнгө оруулалтад олгож байсан нөхцлийг мөн эдлэнэ. Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу хөрөнгө оруулалт болон дахин хөрөнгө оруулалтын хөрөнгийн хэлбэрт өөрчлөлт орох нь энэхүү Хэлэлцээрийн утга санааны дагуух хөрөнгө оруулалтын шинж чанарт нөлөөлехгүй.

5. "Хөрөнгө оруулагч " гэсэн нэр томъёо дараах зүйлийг хамрана:

(а) (1) Израиль Улсын хувьд: Монгол Улсын иргэн бус Израиль Улсын иргэн буюу байнга оршин суугч хувь хүн,

(2) Монгол улсын хувьд: Израиль Улсын иргэн бус, Израильд байнга оршин суугч бус Монгол Улсын иргэн хувь хүн,

(б) корпораци, пүүс, холбоо буюу нөхөрлөл зэрэг хуулийн этгээд; чингэхдээ:

(1) Эзэмшигч Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу бүртгэгдэж байгуулагдсан; эсвэл,

(2) Эзэмшигч Хэлэлцэн тохирогч Талын иргэн буюу байнга оршин суугчийн шууд буюу шууд бус хяналтад байдаг бөгөөд дор дурдсан нөхцлийн аль нэгийг хангасан:

(i) бүртгэгдсэн албан байр, удирдлагын төв буюу бодит үйл ажиллагааны удирдлага нь Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нутаг дэвсгэрт байрладаг;

(ii) Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нутаг дэвсгэрт эдийн засгийн үйл ажиллагааных нь ихэнх хувь нь явагддаг;

(iii) Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн дагуу бүртгэгдэж байгуулагдсан.

6. "Нутаг дэвсгэр" гэсэн нэр томъёо нь

(а) Израиль Улсын хувьд олон улсын эрх зүйн дагуу Израиль Улсын бүрэн эрхт байдал, шүүн таслах эрх мэдэл үйлчлэх нутгийн ус, эх газрын хөрмой, эдийн засгийн онцгой бүсийг оруулсан Израиль Улсын нутаг дэвсгэр,

(б) Монгол Улсын хувьд олон улсын эрх зүйн дагуу Монгол Улсын бүрэн эрхт байдал, шүүн таслах эрх мэдэл үйлчлэх Монгол Улсын нутаг дэвсгэрийг хэлнэ.

7. "Чөлөөтэй хэрэглэгдэх валют" гэсэн нэр томъёо нь Олон улсын валютын сангийн хэлэлцээрийн болон түүний нэмэлтийн заалтуудын дагуу чөлөөтэй хэрэглэгдэх валют гэж Олон улсын валютын сангаас тодорхойлсоны дагуу хэлнэ.

Хоёрдугаар зүйл

Хөрөнгө оруулалтыг хөхүүлэн дэмжих ба хамгаалах

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр нь өөрийн нутаг дэвсгэр дээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдад хөрөнгө оруулалт хийх тааламжтай нөхцлийг дэмжин бий болгож, өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу болон түүгээр олгосон эрх мэдлийг хэрэгжүүлэх эрхийнхээ дагуу ийм хөрөнгө оруулалтыг зөвшөөрнө.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хөрөнгө оруулагчдын хийсэн хөрөнгө оруулалтад энэхүү Хэлэлцээрийн заалтын дагуу шударга хандаж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр бүрэн хамгаалж, аюулгүй байдлыг нь хангана. Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал өөрийн нутаг дэвсгэр дээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдын хийсэн хөрөнгө оруулалтын удирдлага, хадгалалт, ашиглалт, болон захиран зарцуулахад нь үндэслэлгүй буюу ялгаварлан үзэх ямар нэг арга хэмжээ авч хохирол учруулахгүй.

Гуравдугаар зүйл

Үндэстний нэн тааламжтай болон үндэсний нөхцөл

1 .Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал өөрийн нутаг дэвсгэр дээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулалт буюу хөрөнгө оруулалтын орлогыг өөрийн хөрөнгө оруулагчдын хийсэн хөрөнгө оруулалт буюу орлого, эсвэл гуравдагч орны хөрөнгө оруулагчийн хийсэн хөрөнгө оруулалт буюу орлогод олгох нөхцлөөс дутуу тааламжтай нөхцөлд хамруулахгүй.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал өөрийн нутаг дэвсгэр дээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдыг тэдгээрийн хөрөнгө оруулалтын удирдлага, хадгалалт, ашиглалт болон захиран зарцуулахад нь өөрийн хөрөнгө

оруулагчдад буюу гуравдагч орны хөрөнгө оруулагчдад олгох нөхцлөөс дутуу тааламжтай нөхцөлд хамруулахгүй.

3. Энэхүү зүйлийн 1, 2 дахь заалтыг оролцуулан энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу эсвэл түүгээр олгосон эрх мэдлийн хүрээнд дотоодын хөрөнгө оруулагч, түүний хөрөнгө оруулалт болон орлогод олгож буй тусгай ялгавартай нөхцлийг хөндөхгүй. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал энэхүү Хэлэлцээрийн 5 – 7 дугаар зүйлийн заалтуудыг зөрчихгүй.

Дөрөвдүгээр зүйл

Алдагдлыг нөхөн төлөх

1. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хөрөнгө оруулагчдын Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оруулсан хөрөнгө оруулалт нь Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр дайн буюу зэвсэгт мөргөлдөөн, хувьсгал, үндэсний онц байдал, бослого, үймээн буюу ийм бусад үйл ажиллагааны улмаас алдагдалд орсон тохиолдолд буцааж олгох, нөхөн төлбөр хийх буюу бусад зохицуулалтыг Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Тал нь өөрийн хөрөнгө оруулагч буюу гуравдагч орны хөрөнгө оруулагчдад олгох нөхцлөөс дутуугүй таатамжтай нөхцлөөр олгоно. Холбогдох төлбөр нь чөлөөтэй шилжүүлэгдэнэ.

2. Энэ зүйлийн 1-р хэсэгт заасан зүйлийг хөндөхгүйгээр Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хөрөнгө оруулагч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр дараах явдлаас үүдэн алдагдалд орсон бол буцаан олгох эсвэл зохих нөхөн төлбөр авна. Үүнд:

а) түүний цэрэг буюу эрх бүхий байгууллагаас өмчийг нь хураах,

б) зэвсэгт үйл ажиллгааны улмаас буюу нөхцөл байдлын шаардлагаас бус түүний цэрэг буюу эрх бүхий байгууллагаас өмчийг нь эвдэн сүйтгэх.

Холбогдох төлбөр нь чөлөөтэй шилжүүлэгдэнэ.

Тавдугаар зүйл

Албадан хураах

1. Тухайн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр түүний дотоодын шаардлагатай холбогдолтой нийтийн зорилгоос бөгөөд ялгаварлан үзэхгүй үндсэн дээр, даруй, тэнцүү ба үр ашигтай нөхөн төлбөр хийснээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдын хөрөнгө оруулалтыг улсын өмч болгох, албадан хураах буюу улсын өмч болгох, албадан хураахтай адил үр дагавартай арга хэмжээ (цаашид "албадан хураах" гэх)-нд хамруулахгүй.

Ийм нөхөн төлбөрийн хэмжээ нь албадан хураах эсвэл төлөвлөсөн албадан хураах тухай мэдээлэл олон нийтэд хүрэхээс өмнөх (аль нь түрүүнд байхаас хамааран) албадан хураасан хөрөнгө оруулалтын зах зээлийн үнэтэй тэнцүү

байж, тухайн Хэлэлцэн тохирогч тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу заасан төлбөр хийх өдөр хүртэлх зохих хүүг оролцуулан, даруй төлөгдөх бөгөөд чөлөөтэй шилжүүлэгдэнэ.
Албадан хураааж буй Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу хохирогч хөрөнгө оруулагч нь тухайн Хэлэлцэн тохирогч Талын шүүхийн буюу бусад бие даасан эрх бүхий байгууллагаар энэхүү хэсэгт заасан зарчмын дагуу албадан хураалтын хуулийн үндэслэл болон өөрийн хөрөнгө оруулалтын үнэлгээг даруй шалгуулах эрхтэй.

2. Гэхдээ, оюуны өмчийн эрхийн хувьд Хэлэлцэн тохирогч Талууд Оюуны өмчийн эрхийн худалдаатай холбогдсон асуудлын тухай "ХХОӨХ" (1994) Хэлэлцээрт дурдсан зарчмуудын дагуу нэгэнт зөвшөөрөгдсөн оюуны өмчийн эрхийг зөвшөөрөлгүй хэрэглэж болно.

Зургадугаар зүйл

Хөрөнгө ба орлогыг буцаан гаргах

Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр хөрөнгө оруулалтын хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдад өөрийн хөрөнгө оруулалт ба орлогыг дараах нөхцлийн дагуу саадгүй шилжүүлэх баталгаа гаргана:

1. Шилжүүлгийг анх хөрөнгө оруулалт хийсэн чөлөөтэй хэрэглэгдэх валют буюу хөрөнгө оруулагч ба Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Талын тохиролцсон чөлөөтэй хэрэглэгдэх валютаар даруй хийх бөгөөд хөрөнгө оруулагч нь санхүүгийн бүх үүргээ биелүүлсэн байна.

2. Хөрөнгө оруулагч өөрөөр зөвшөөрөөгүй бол шилжүүлэг хийгдэж буй солилцооны ханшаар шилжүүлгийг хүчин төгөлдөр үйлчилж буй гадаад валютын хууль тогтоомжийн дагуу хийнэ.

3. Гэхдээ,

(а)Хэлэлцэн тохирогч Тал төлбөрийн хүндрэлээс болж алдагдал баланстай, эсвэл, валют солилцооны ханшын бодлого, мөнгөний бодлогоо хэрэгжүүлэхэд үлэмж хүндрэлтэй, эсвэл, эдгээрээс үүдэн аюулд өртөхөөр байвал уг Хэлэлцэн тохирогч Тал ТТЕХ-ын ерөнхий хэлэлцээрийн хүрээн дэх нөхцлүүд, Олон улсын валютын сангийн дүрмийн 8, 14 дүгээр зүйлийн дагуу нөхцөл байдлыг сайжруулахад шаардлагатай хязгаарлах арга хэмжээг 6 сараас хэтрэхгүй хугацаанд авч болно. Хэлэлцэн тохирогч Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа авсан арга хэмжээ болон тэдгээрийн дуусах хугацааг аль болох эрт мэдэгдэнэ.

(б) Эдгээр арга хэмжээг адил тэгш, үл ялгаварлах, шудрага байх зарчмын дагуу хэрэгжүүлнэ.

Долдугаар зүйл

Жич

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн аюулгүй байдлын чухал сонирхолыг хамгаалах, хадгалах үүднээс шаардлагатай арга хэмжээнүүдийг авч хэрэгжүүлж болно. Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудаас ухрах явдлыг багасгах үүднээс эдгээр арга хэмжээнүүдийг шудрага, үл ялгаварлах зарчмын үндсэн дээр хэрэгжүүлнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал буюу аль нэг гуравдагч талд олгох дутуугүй тааламжтай нөхцлийн талаарх энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудыг Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал нь нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдад дараах зүйлээс урган гарах нөхцөл, давуу тал буюу давуу эрхийг олгох үүрэгтэй болно хэмээн ойлгохгүй.

а) бүрнээр буюу хэсэгчилэн татвартай холбогдолтой олон улсын гэрээ буюу арга хэмжээ эсвэл бүрнээр буюу хэсэгчилэн татвартай холбогдолтой дотоодын хууль тогтоомж,

б) байгуулагдсан буюу ирээдүйд байгуулагдах гаалийн холбоо, Талууд оролцогч эсвэл оролцогч нь болж болох ТТЕХ-ын хэлэлцээрийн 24 дүгээр зүйлийн дагуу "Чөлөөт худалдааны хэлэлцээр" гэсэн утгын хүрээнд байгуулсан, эсвэл байгуулагдах чөлөөт худалдааны бүсийн тухай болон үүнтэй төстэй олон улсын хэлэлцээр,

в) Оюуны өмчийн тухай байгуулсан эсвэл байгуулагдах хоёр болон олон талт хэлэлцээр,

г) 2003 оны 7 дугаар сарын 1-ний өдрөөс өмнө Хэлэлцэн тохирогч Талууд болон гуравдагч орны хооронд байгуулсан хэлэлцээрүүд.

Наймдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Тал ба хөрөнгө оруулагч нарын хоорондын хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хөрөнгө оруулагч ба Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хоорондын хөрөнгө оруулалтын маргааныг хэлэлцээний замаар шийдвэрлэнэ.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх заалтад дурдсан маргааныг бичгээр мэдэгдсэнээс хойш 6 сарын дотор шийдвэрлэж чадахгүй бол хөрөнгө оруулагчийн хүсэлтээр маргааныг дараах байгууллагуудаар шийдвэрлүүлнэ:

(а) Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий шүүхээр, буюу

(б) эвлэрэн тохиролцох замаар, эсвэл, ийнхүү тохиролцох замыг сонгоогүй , эсвэл аль нэг тал нь эвлэрэн тохиролцох нь үр дүнгүй гэж үзвэл, эсвэл,

(в) Хөрөнгө оруулалтын талаарх маргааныг шийдвэрлэх олон улсын төв (ХОМШОУТ) эсвэл Хэлэлцэн тохирогч Талууд оролцогч нь болох 1965 оны 3 дугаар сарын 18-ны өдөр Вашингтон хотноо гарын үсэг зурахад нээлттэй болсон Улс ба бусад улсын иргэдийн хоорондын хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэх тухай Конвенцийн дагуу байгуулагдсан арбитрын шүүхээр, эсвэл,

(г) Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал нь (ХОМШОУТ) Конвенцийн оролцогч байх тохиолдолд (ХОМШОУТ)-ийн Нэмэлт журмын дагуу байгуулагдах арбитрын шүүхээр, эсвэл,

(д) НҮБ-ын Олон улсын худалдааны эрх зүйн комисс (ЮНСИТРАЛ)-ын Арбитрын шүүхийн журмын дагуу байгуулагдах түр хугацааны арбитрын шүүхээр. Өөрөөр тохиролцоогүй бол Арбитрын шүүхийн даргыг сонгосноос хойш 6 сарын дотор бүх хүсэлт, мэдүүлгийг авч дуусгах, сүүлчийн хүсэлт болон мэдүүлгийг авсанаас хойш (аль нь сүүлчийнх байхаас хамааран) 2 сарын дотор арбитрын шүүгчид үндэслэл бүхий шийдвэрийг бичгээр гаргана.

3. Хэлэлцэн тохирогч Талууд маргааныг энэхүү зүйлийн заалтын дагуу олон улсын арбитрын шүүхэд шилжүүлэхээ ямар нэг нөхцөлгүйгээр зөвшөөрч байна. Энэхүү зөвшөөрөл болон маргалдагч хөрөнгө оруулагчийн арбитрын шүүхэд гаргаж буй хүсэлт, шаардлага нь дараах шаардлагыг хангасан байна:

(а) талуудын бичгээр өгөх зөвшөөрлийн тухайд (ХОМШОУТ) Конвенцийн 2-р хэсэг болон Нэмэлт журам,

(б) бичгээр хийсэн тохиролцооны тухайд НҮБ-ын Гадаадын арбитрын шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, хүчин төгөлдөр болгох тухай (Нью Йоркийн) 1958 оны Конвенцийн 2-р зүйл,

4. Өөрөөр тохиролцоогүй бол үндэсний шүүхэд маргааныг шийдвэрлүүлэхээр хүсэлт гаргасан хөрөнгө оруулагч уг шүүх маргааны асуудлаар шийдвэр гаргахгүй удсан тохиолдолд энэхүү зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан арбитрын шүүхэд хандаж болно.

5. Арбитрийн шүүхийн бүх шийдвэр нь эцсийн бөгөөд зайлшгүй биелэгдэнэ. Хэлэлцэн тохирогч Талууд уг шийдвэрийг өөрийн нутаг дэвсгэрт хүчин төгөлдөр болгож, шийдвэрийн заалтуудыг даруй хэрэгжүүлнэ.

Есдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хоорондын маргаан

1. Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах буюу хэрэглэх талаар Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хоорондын маргааныг дипломат шугамаар шийдвэрлэнэ. Үүнд

эвлэлдэн тохиролцох, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч Талууд хүсвэл Хэлэлцэн тохирогч Талуудын төлөөллийг оролцуулсан хоёр талын комиссоор шийдвэрлүүлэхийг хамруулна.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх заалтад дурдсан маргааныг мэдэгдсэнээс хойш 6 сарын дотор Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд шийдвэрлэх боломжгүй байвал, маргааныг Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хүсэлтээр арбитрын шүүхэд оруулна.

3. Арбитрын ийм шүүхийг тухайн хэрэг бүрийн хувьд дараах арга замаар байгуулна: Арбитрын шүүхийн талаар хүсэлт авснаас хойш 2 сарын дотор Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр арбитрын шүүхийн нэг гишүүнийг томилно. Энэ хоёр гишүүн нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал зөвшөөрснөөр шүүхийн даргаар томиглогдох гуравдагч орны иргэнийг сонгоно. Даргыг бусад хоёр гишүүн томилогдсоноос хойш 2 сарын дотор томилно.

4. Энэхүү зүйлийн 3 дахь заалтад дурдсан хугацаанд шаардлагатай томилолт хийгдээгүй тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал нь аль нэг өөр тохиролцоо байхгүй нөхцөлд шаардлагатай томилолт хийлгэхээр Гааг дахь Арбитрын байнгын шүүх (цаашид "АБШ" гэх)-ийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргыг урьж болно. АБШ-ийн Ерөнхий нарийн бичгийн дарга нь Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн мөн буюу өөр шалтгаанаар уг үүргийг биелүүлэх боломгүй тохиолдолд, Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн бус АБШ-ийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргын орлогчийг урьж шаардлагатай томилолтыг хийлгэнэ.

5. Өөрөөр тохиролцоогүй бол арбитрын шүүх нь НҮБ-ын Олон улсын худалдааны эрх зүйн (ЮНСИТРАЛ)-ын Арбитрын шүүхийн журмын дагуу байгуулагдана. Өөрөөр тохиролцоогүй бол Арбитрын шүүхийн даргыг сонгосоноос хойш 6 сарын дотор бүх хүсэлт, мэдүүлгийг авч дуусгах, сүүлчийн хүсэлт болон мэдүүлгийг авсанаас хойш (аль нь сүүлчийнх байхаас хамааран) 2 сарын дотор арбитрын шүүгчид үндэслэл бүхий шийдвэрийг бичгээр гаргана.

6. Арбитрын шүүх олонхийн саналаар шийдвэрээ гаргана. Энэ шийдвэрийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд зайлшгүй биелүүлэх учиртай.

7. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр шүүхийн өөрийн гишүүний ба түүний арбитрын шүүхийн үйл ажиллагаан дахь төлөөлөлтэй холбогдолтой зардлыг хариуцана. Даргын зардал ба үлдэгдэл зардлыг Хэлэлцэн тохирогч Талууд тэнцүү хэсгээр хариуцна.

Аравдугаар зүйл

Эрх, үүрэг шилжүүлэх

1. Энэмшигч Хэлэлцэн тохирогч Тал буюу түүний эрх бүхий байгууллага (цаашид "Нэг дэх Хэлэлцэн тохирогч Тал" гэх) Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр хийсэн хөрөнгө оруулалтын талаар нөхөн

төлбөр хийсэн тохиолдолд, Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Тал дараах зүйлийг хүлээн зөвшөөрнө:

а) нөхөн төлбөр хийх болсон Талын бүх эрх болон нэхэмжлэлийг хууль тогтоомж буюу хуулийн хэлцлийн дагуу Нэг дэх Хэлэлцэн тохирогч Талд шилжүүлэх, ба

б) эрх үүргийг шилжүүлсний үр дүнд Нэг дэх Хэлэлцэн тохирогч тал нөхөн төлбөр хийх болсон талтай ижил хэмжээнд тийм эрх эдэлж, тийм нэхэмжлэлийг хэрэгжүүлж, хөрөнгө оруулалттай холбогдолтой үүргийг хүлээнэ гэдгийг.

2. Бүх нөхцөлд Нэг дэх Хэлэлцэн тохирогч тал нь тухайн хөрөнгө оруулалт болон түүний холбогдох орлогын хувьд нөхөн төлбөр хийх болсон тал болж энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу эдлэх байсан эрхийг эдлэнэ. Үүнд:

а) шилжүүлсний үр дүнд хүлээж авсан эрх, нэхэмжлэл ба үүргийн хувьд ижил нөхцлөөр хангуулах, ба

б) тийм эрх, нэхэмжлэлийн дагуу аливаа төлбөр авах.

3. Хөрөнгө оруулалтын маргаантай холбогдох шүүхийн ажиллагааны үеэр даатгал болон баталгаат гэрээний дагуу хохирлыг бүхэлд нь буюу хэсэгчилэн буцаан олгосон, нөхөн төлбөр хийгдсэн зэргээр шалтаглан Талууд өөрийгөө хамгаалах, сөрөг нэхэмжлэл тавьсан мэдэгдэл гаргахгүй.

Арваннэгдүгээр зүйл

Бусад дүрэм, журмыг хэрэглэх

Энэхүү Хэлэлцээрийн нэмэлт болох Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хууль тогтоомжийн заалт эсвэл Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хоорондоо олон улсын эрх зүйн дагуу байгаа эсвэл бий болох үүрэг нь энэхүү Хэлэлцээрээр олгосон Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хөрөнгө оруулагчдын хөрөнгө оруулалтад хандах нөхцлөөс илүү тааламжтай нөхцлийг олгосон нийтлэг буюу тодорхой дүрэм, журмыг агуулсан тохиолдолд энэхүү Хэлэцээрээс илүү тааламжтай заасан хэмжээгээр хэрэглэнэ.

Арван хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцээрийг хэрэглэх

Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудыг энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсоноос хойш буюу хүчин төгөлдөр болохоос өмнө хийсэн хөрөнгө оруулалтын хувьд хэрэглэх бөгөөд харин энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө үүссэн маргаантай хөрөнгө оруулалтад хэрэглэхгүй.

Арван гуравдугаар зүйл

Хүчин төгөлдөр болох

Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болоход шаардагдах тухайн талын дотоодын эрх зүйн үйл ажиллагаа хийгдсэн талаар Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал бичгээр дипломат сувгаар дамжуулан Хэлэлцэн тохирогч негөө Талд мэдэгдэнэ. Хэлэлцээр сүүлчийн мэдэгдлийг хийсэн өдрөөс хүчин төгөлдөр болно.

Арвандөрөвдүгээр зүйл

Хүчин төгөлдөр байх, цуцлах

Энэхүү Хэлэлцээр 10 жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байна. Түүний дараа Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал нь цуцлах тухай мэдэгдлийг негөө талд дипломат шугамаар, бичгээр өгсөний дараа арван хоёр (12) сарын хугацаа дуустал хүчин төгөлдөр хэвээр үлдэнэ. Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр байх хугацаанд хийсэн хөрөнгө оруулалтын хувьд Хэлэлцээрийн заалтууд нь ийм хөрөнгө оруулалтын хувьд цуцласнаас хойш арван (10) жилийн дараа хүчин төгөлдөр үргэжлэх бөгөөд цуцласнаас хойш олон улсын эрх зүйн нийтлэг дүрэм, журмыг хэрэглэхэд нөлөөлөхгүй.

Дээр дурдсаныг нотлон дор гарын үсэг зурагсад нь холбогдох Засгийн газраасаа зохих ёсоор эрх олгосны дагуу энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Хэлэлцээрийг 2003 оны 11 сарын 26-ны өдөр буюу түүнтэй зохицох 5764 оны 11 сарын 30-ны өдөр хебру, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална

ИЗРАИЛЬ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ

МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorisant les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne tous types d'avoirs investis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs;

b) les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;

c) les créances monétaires, clientèles et autres avoirs sur toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, notamment des brevets, des marques déposées, des indications géographiques, du dessin industriel, des procédés techniques, des droits d'auteur et droits connexes, des informations commerciales confidentielles, des secrets de fabrication et des licences de savoir-faire, des topographies des circuits intégrés et des droits des obtentions végétales;

e) les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. La Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait est dénommée la « Partie contractante d'accueil » et l'autre Partie contractante est dénommée, en ce qui concerne cet investissement, la « Partie contractante d'origine ».

3. Le terme « revenus » s'entend du montant obtenu grâce à un investissement, y compris, sans s'y limiter, les dividendes, bénéfices, montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, les intérêts, plus-values, redevances ou honoraires.

4. Les dispositions du présent Accord relatives aux investissements s'appliquent au réinvestissement des revenus d'un investissement, qui recevront le même traitement que celui accordé à l'investissement initial, à condition que les revenus de l'investissement soient réinvestis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante d'accueil. Toute modification de la forme des investissements ou du réinvestissement n'affecte pas leur qualification d'investissements au sens du présent Accord, à la condition que cette modification soit apportée conformément à la législation de le Partie contractante d'accueil et à sa réglementation.

5. Le terme « investisseur » désigne :

a) 1. En ce qui concerne l'État d'Israël : les personnes physiques qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'Israël et qui ne sont pas en même temps des ressortissants de la Mongolie;

2. En ce qui concerne la Mongolie : les personnes physiques qui sont des ressortissants de la Mongolie et qui ne sont pas en même temps des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'Israël.

b) Une personne morale, notamment une société, une entreprise, une association ou un partenariat :

1. Qui a été constituée ou établie aux termes de la législation de la Partie contractante d'origine; ou

2. Qui est contrôlée directement ou indirectement par des individus qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de la Partie contractante d'origine et qui remplit l'une des conditions suivantes :

i) son siège social, son centre de gestion ou de direction pratique est situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

ii) une large part de son activité économique est située sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

iii) elle a été constituée ou établie aux termes de la législation de la Partie contractante d'accueil.

6. Le terme « territoire » s'entend :

a. En ce qui concerne l'État d'Israël, du territoire de l'État d'Israël y compris la mer territoriale, le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle l'État d'Israël exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

b. En ce qui concerne la Mongolie : le territoire sur lequel la Mongolie exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

7. L'expression « monnaie librement utilisable » désigne une monnaie que le Fonds monétaire international déclare, périodiquement, être une monnaie librement utilisable conformément aux statuts du Fonds monétaire international y compris les amendements pouvant leur être apportés.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de sa législation et de sa réglementation, et de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation et sa réglementation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable conformément aux dispositions du présent Accord et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance, ou la liquidation des investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus d'un investisseur d'un État tiers quelconque.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

3. Le présent Accord, y compris les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, ne s'opposent à un traitement différent dans la législation ou la réglementation d'une Partie contractante ou dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par cette législation et cette réglementation en ce qui concerne les droits ou les privilèges accordés à ses propres investisseurs ou à leurs investissements ou revenus. Nonobstant, aucune des Parties contractantes ne déroge aux dispositions des articles 4 et 6 du présent Accord.

Article 4. Compensation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante d'accueil, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjudice au paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la suite :

a) de la réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités, ou

b) de la destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités, non pas à la suite de combats ni par nécessité découlant de la situation,

auront droit à restitution ou à indemnisation adéquate. Les paiements au titre de la restitution ou de l'indemnisation seront librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle.

Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable et librement transférable.

Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas, de la légalité de l'expropriation et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Parties contractantes peuvent permettre, en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, l'usage non autorisé d'un droit de propriété intellectuelle à la condition que cette autorisation soit accordée conformément aux principes de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (Accord sur les ADPIC) (1994).

Article 6. Rapatriement des investissements et revenus

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus conformément aux conditions ci-après :

1. Les transferts seront effectués sans retard dans la devise librement convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante d'accueil, à condition que l'investisseur ait rempli toutes ses obligations fiscales.

2. À moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation en vigueur en matière de change.

3. Nonobstant les dispositions des précédents paragraphes :

a) Si une des Parties contractantes rencontre ou risque de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements ou de fonctionnement de la

politique de change ou de la politique monétaire, la Partie contractante peut, conformément aux conditions fixées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et aux articles VIII et XIV des Statuts du Fonds monétaire international, adopter pour une durée n'excédant pas six mois des mesures restrictives qui ne peuvent excéder la portée strictement indispensable pour remédier à la situation. La Partie contractante en informe immédiatement l'autre Partie contractante et lui soumet le plus rapidement possible un calendrier en vue de la suppression de ces mesures.

b) L'application de ces mesures est équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article 7. Exceptions

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures strictement nécessaires au maintien ou à la protection de ses intérêts fondamentaux en matière de sécurité. Ces mesures sont prises et appliquées de bonne foi, de façon non-discriminatoire et afin de minimiser les écarts par rapport aux dispositions du présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) de tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité;

b) de toute union douanière existante ou future, accord de zone de libre-échange ou accord similaire au sens de « accord de libre-échange » conformément à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie;

c) de tout Accord bilatéral ou multilatéral existant ou futur relatif à la propriété intellectuelle;

d) de tout Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements entre une Partie contractante et un État tiers, signé avant le 1er juillet 2003.

Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend surgissant entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement est réglé par la voie de négociations.

2. Si le différend dont il est question au paragraphe 1 du présent Article ne peut être réglé dans les six (6) mois qui suivent la date de la notification écrite dudit différend, il est soumis, à la discrétion de l'investisseur :

a) à la juridiction compétente de la Partie contractante d'accueil; ou

b) à la conciliation, ou si la conciliation n'est pas choisie ou si l'une ou l'autre Partie juge que la conciliation a échoué;

c) à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (Convention CIRDI) ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, à la condition que les deux Parties contractantes soient Parties à la Convention; ou

d) à l'arbitrage selon les règlements régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), à la condition que seule une des Parties contractantes soit Partie à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (Convention CIRDI); ou

e) à un tribunal d'arbitrage ad hoc créé en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Sauf accord contraire, toutes les demandes doivent être formulées et toutes les auditions doivent être achevées dans un délai de six (6) mois à partir de la date de sélection du Président et le tribunal rend son jugement écrit et motivé dans un délai de deux (2) mois suivant la date des dernières demandes ou de la conclusion des auditions, en prenant la dernière de ces dates.

3. Chaque Partie contractante donne par les présentes son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend à l'arbitrage international conformément aux dispositions du présent article. Ce consentement ainsi que la soumission d'une plainte à l'arbitrage par un investisseur contestant devront être conformes aux conditions stipulées :

a) au chapitre II de la Convention CIRDI et du Règlement du Mécanisme supplémentaire en ce qui concerne le consentement écrit des parties;

b) de l'article II de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères de 1958 (« Convention de New York ») en ce qui concerne un accord écrit.

4. Sauf convention contraire, un investisseur ayant soumis le différend à une juridiction nationale peut avoir recours à l'un des tribunaux d'arbitrage visés au paragraphe 2 du présent article tant qu'un tribunal national n'a pas prononcé de jugement sur l'affaire.

5. Le jugement est définitif et obligatoire. Chaque Partie contractante exécute sans délai les dispositions de ce jugement rendu et veille à son application sur son territoire.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes, ou par la conciliation.

2. Si un différend au sens du premier paragraphe du présent article entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux (2) mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux (2) mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans la période spécifiée au paragraphe 3 du présent article les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de la Haye (ci-après dénommée « CPA ») à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général de la CPA est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Secrétaire général adjoint de la CPA qui n'est un ressortissant d'aucune Partie contractante sera appelé à procéder aux nominations nécessaires.

5. Sauf convention contraire, l'arbitrage a lieu conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Sauf accord contraire, toutes les demandes doivent être formulées et toutes les auditions doivent être achevées dans un délai de six (6) mois à partir de la date de sélection du Président, et le tribunal rend son jugement écrit et motivé dans un délai de deux (2) mois suivant la date des dernières demandes ou de la conclusion des auditions, en prenant la dernière de ces dates.

6. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Lesdites décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante assume les coûts de son membre au tribunal et de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes.

Article 10. Subrogation

1. Si une Partie contractante d'origine ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la « première Partie contractante ») verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire la Partie contractante d'accueil, la Partie contractante d'accueil reconnaît :

a) la cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la Partie indemnisée; et

b) le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu de principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assurer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante aura droit en toutes circonstances :

a) au même traitement en ce qui concerne les droits, créances et obligations qu'elle a acquis, en vertu de la cession; et

b) à tout paiement reçu conformément à ces droits et créances auxquels avait droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord, en ce qui concerne l'investissement en question et les bénéfices en découlant.

3. Dans toute procédure concernant un différend relatif à un investissement, une Partie contractante ne peut alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, qu'une indemnité ou autre compensation pour tout ou partie des dommages a été reçue ou sera reçue au titre d'un contrat, de garantie ou d'assurance.

Article 11. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investisseurs ou aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Applicabilité du présent Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou avant ladite date, à l'exception des investissements contestés avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités législatives nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans et restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit et par la voie diplomatique notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la période de validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 25 novembre 2003, qui correspond au 30e jour de Heshvan 5764, en deux exemplaires originaux en hébreu, mongol et anglais, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SILVAN SHALOM

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

LUVSAN ERDENECHULUM